

中古塵芥収集車援助事業 報告書

平成18年度

ドミニカ共和国 サント・ドミンゴ市



サント・ドミンゴ市の街角に咲く花

平成19年4月

社団法人 日本外交協会

1. 本事業の趣旨

日本において、救急自動車・消防自動車・塵芥収集車といった特殊自動車は、自治体の管理下で所有・利用され、一定期間の後に廃棄される。ただし、処分直前までは予備車として、各消防本部や各自治体にて整備された状態で保管されているのが通常である。日本国内で使用し続けることが困難になった中古車両でも、使用中の保管・整備が徹底されているため状態は良く、このような車両が不足している開発途上国からは、ぜひ使用したいという要請が多い。

社団法人日本外交協会では、各自治体やその消防本部に対して、車両廃棄予定を調査の上、要請条件に合うものを譲渡していただけるよう、協力を依頼している。譲渡を受けた車両は、引き取り、整備・修理、輸送の手配等を日本外交協会の責任において行い、要請のあった途上国に送り届けることになる。その際には、外務省と協議しながら、政府開発援助（ODA）の中の「リサイクル草の根無償資金協力」を利用し、その後5年間程度は使用してもらえるような状態で現地へ搬送している。

2. 要請団体

ドミニカ共和国 サント・ドミンゴ市

3. 供出団体と譲与車両（以下、順不同）

塵芥収集車：6台

供出団体	メーカー	車体番号	製造年
上尾市	三菱	FE517BN502121	1995
		FE517BN502147	1995
FK415E550407		1992	
FE311BN490032		1993	
FK615E510133		1994	
川崎市		ニッサンディーゼル	MK210BN01227

4. 実施の経緯

<要請の背景>

サント・ドミンゴ市はドミニカ共和国の首都であり最大の都市である。近年都市化による人口集中が激しく、ごみ排出量も増加の一途をたどっている。

市では所有する塵芥収集車が少ないためダンプトラックを使い、約20km離れたごみ集積所に輸送しているが、ダンプ部分に平積みされたごみは輸送途中で道路上に散乱し経済効率が悪い。また、川沿いに住む不法住居地帯には塵芥収集車が入っていき、収集作業ができないため都市環境の汚染と衛生状態の悪化を

引き起こしている。このように深刻化するごみ問題に対応するために塵芥収集車が緊急に求められた。

JICA からサント・ドミンゴ市の環境局に派遣されているシニアボランティアの柏木氏より、まずは上尾市に車両供出を要請、そして日本外交協会への協力依頼があった。当協会ではこれに加えて、車両更新予定があると連絡を受けていた川崎市へも協力を要請した。

<環境啓蒙活動への貢献>

塵芥収集車の寄贈に伴い、シニアボランティアの方の企画で、市民の環境意識を高めてもらおうとサント・ドミンゴ市内の小学生を対象に「ごみと環境」をテーマにしたポスターコンクールが行われることになった。またその募集に先立ち、学校教員のための処分場見学も行うなど、各学校での関心が高まるような工夫がなされた。入賞者の作品は塵芥収集車の側面にラッピングされ、日本の国旗やODAマークと共に、毎日市民へ存在感をアピールしている。

<輸送と整備について>

車両は日本の国内で整備した上で輸出している。内部の装備点検、必要な部品の交換、外装塗り直しに加え、車両の前面、及び側面には、日本の援助として送ったことを示すODAマークや、交差して並ぶドミニカ共和国と日本の国旗を貼付した。ドミニカでは車両は右側通行のため、現地にて車両のハンドル付替えが行われた。

<セレモニーについて>

2007年1月12日、サント・ドミンゴ市役所の本館前で6台のごみ収集車の引渡式と、「ごみと環境」をテーマにした絵の入賞作品の表彰式が行われた。サント・ドミンゴ市からはロベルト・サルセド市長、環境局ホセ・ミゲル部長、絵の入賞者、日本大使館からは岡本治男特命全権大使および担当者、JICA シニアボランティアの柏木昭雄氏、原十四一氏が出席した。マスコミ関係者も集まり、当日午後のテレビニュースでこの模様が放送された。

6. 要請から実施までの流れ

平成 17 年	10月	サント・ドミンゴ市に派遣されている JICA シニアボランティア 柏木氏より中古塵芥収集車供与の要請がある旨の連絡が当協会に入る。
	12月	在ドミニカ共和国日本大使館より、上記の件で中古塵芥収集車供与の申請がある旨の連絡が当協会に入る
平成 18 年	1月～	車両の選定・調整、輸送費見積り調査、資金の申請手続き等
	6月21日	サント・ドミンゴ市と、日本大使館との間で「草の根無償資金協力」供与契約署名。
	6月	サント・ドミンゴ市と、日本外交協会の間で、車両譲渡に関する合意文書交換。
	9月2日～	横浜港より第一便 出港
	10月3日	横浜港より第二便 出港
	9月30日	第一便 サント・ドミンゴ港 到着
	11月4日	第二便 サント・ドミンゴ港 到着
19 年	1月12日	車両引渡式

— 別添資料 —

- ・ 【地図】ドミニカ共和国
- ・ ドミニカ共和国 基本情報
- ・ サントドミンゴ市受領レター(写し) スペイン語・和訳
- ・ 写真:引渡しセレモニー当日の様子
- ・ 現地で掲載された新聞記事

【地図】ドミニカ共和国 サント・ドミンゴ市



ドミニカ共和国 基本情報

面積	48,442km ² (九州に高知県を併せた広さ)
人口	約 886 万人(04 年:世銀)
首都	サント・ドミンゴ(人口 91.6 万人、02 年:国勢調査)
人種	混血 73%、ヨーロッパ系 16%、アフリカ系 11%
言語	スペイン語
宗教	カトリック
主要産業	農業(砂糖)、鉱業(フェロニッケル)、観光、軽工業(フリーゾーン)
GDP(百万米ドル)	18,435(04 年:IMF)
一人当たり GDP (米ドル)	2,193(04 年:IMF)
我が国の援助実績	(1)有償資金協力(2005 年度まで、E/N ベース) 315.80 (2)無償資金協力(2005 年度まで、E/N ベース) 238.94 (3)技術協力実績(2005 年度まで、JICA 経費実績ベース) 243.99
主要援助国 (2004 年、DAC)	(1)スペイン (2)日本 (3)ドイツ (4)フランス (5)イタリア



AYUNTAMIENTO DEL DISTRITO NACIONAL
DESPACHO DEL ALCALDE

17 de Enero del 2007

Señor
Zyutaro Sakamoto
Presidente de la Sociedad para Promoción
de la Diplomacia Japonesa (S.P.D.J)
Tokio, Japón

ACTA DE RECEPCION Y CONFORMIDAD

Tenemos a bien dejar constancia en nombre y representación del Ayuntamiento del Distrito Nacional (ADN), que hemos recibido las seis (6) unidades de recolección de residuos sólidos mencionados a continuación:

- (2) Camiones Compactadores Mitsubishi 1995, de tamaño 5.23x1.84x2.23 (m)
- (1) Camión Compactador Mitsubishi 1993, de tamaño 5.20x1.86x2.29 (m)
- (1) Camión Compactador Mitsubishi 1992, de tamaño 6.68x2.20x2.60 (m)
- (1) Camión Compactador Mitsubishi 1994, de tamaño 6.66x2.17x2.58 (m)
- (1) Camión Compactador Nissan 1993, de tamaño 6.61x2.20x2.60 (m)

Los mismos se encuentran en buenas condiciones y aptos para entrar en servicio dentro de la Republica Dominicana, en la Ciudad Capital Santo Domingo, Distrito Nacional.

Hemos recibido las instrucciones de uso de estos vehículos y el personal se encuentra suficientemente capacitado para el manejo de los mismos, haciéndonos responsables por cualquier inconveniente que pudiere ocurrir a partir de la fecha.

Por lo que el Ayuntamiento del Distrito Nacional agradece el envío de los referidos vehículos y el soporte técnico y logístico para poner estos en condiciones para operar.

Reconociendo el generoso apoyo del Japón para el servicio a la ciudadanía, hacemos propicia la oportunidad para saludarlo muy atentamente.


Roberto Salcedo
Alcalde del Distrito Nacional



2007年1月17日

日本外交協会

理事長 坂本重太郎殿

受領・確認書

サント・ドミンゴ特別区市役所を代表して、下記の通り、固形廃棄物収集車 6 台を頂きましたことを申し上げます。

2 台	収集車	三菱 1995 年製	寸法	5.23×1.84×2.23 (m)
1	〃	〃 1993	〃	5.20×1.86×2.29
1	〃	〃 1992	〃	6.68×2.20×2.60
1	〃	〃 1994	〃	6.66×2.17×2.58
1	〃	日産 1993	〃	6.61×2.20×2.60

上記は良好な状態であり、サント・ドミンゴ市特別区内のサービスとして適しております。

我々は、これら車両のインストラクション・マニュアル（操作マニュアル）を受取りました。担当職員には操作能力があり、本日以降起こりうる如何なる不都合に対する責任を持ちます。

市役所として、上記車両の輸送および運転条件に合った技術およびロジスティクス・サポートに感謝します。

市民へのサービスにとり、日本の寛大なる支援を認識しつつ、この機会にご挨拶申し上げます。

敬具

ロベルト・サルセド
特別区市役所市長

引渡式・表彰式写真

本プロジェクトでは、日本からの中古塵芥収集車6台を、ドミニカ共和国サント・ドミンゴ市へお贈りしました。各車両は日本の自治体から無償で提供いただき、その整備・輸送にかかる費用は、日本政府の「草の根無償資金協力」（政府開発援助の一つ）の支援を受け、日本の人々の善意に支えられた国際協力となっています。

在ドミニカ共和国日本国大使館を通じて、平成18年度に資金が供与され、平成18年9月・11月に現地へ車両が到着した後、平成19年1月12日に現地にて引渡式が行われました。



<式次第>

1. 両国、国歌の演奏
2. 岡本治夫・駐ドミニカ共和国日本国特命全権大使のスピーチ
3. ゴミ収集車の鍵の引渡し
4. 環境ポスターコンクールの1位入賞者の表彰式
(各参加校より全12名中9名が出席)
5. ロベルト・サルセド市長（サント・ドミンゴ市）のスピーチ

◆現地では当日、午後のTVのニュース番組でこの模様が放送されたそうです。

<p>1 引渡式の様子 ロベルト・サルセド、サント・ドミンゴ市長のスピーチの様子</p> <p>[右隣は岡本治夫・駐ドミニカ共和国日本国特命全権大使]</p>	
<p>2 引渡式集合写真</p>	

<p>3</p>	<p>受賞者と受賞した絵が貼られた塵芥収集車</p>	
<p>4</p>	<p>受賞者と受賞した絵が貼られた塵芥収集車</p>	
<p>5</p>	<p>受賞者と受賞した絵が貼られた塵芥収集車</p>	

<p>6</p>	<p>受賞者と受賞した絵が貼られた塵芥収集車</p>	
<p>7</p>	<p>受賞者と受賞した絵が貼られた塵芥収集車</p>	
<p>8</p>	<p>受賞者と受賞した絵が貼られた塵芥収集車</p>	

9 受賞者と受賞した絵が貼られた塵芥収集車

“清潔と健康”



10 受賞者と受賞した絵が貼られた塵芥収集車



11 受賞した絵が貼られた塵芥収集車



<p>12</p>	<p>受賞した絵が貼られた塵芥収集車</p> <p>“汚染”</p>	
<p>13</p>	<p>受賞した絵が貼られた塵芥収集車</p>	
<p>14</p>	<p>受賞した絵が貼られた塵芥収集車</p>	



El embajador de Japón en el país, Haruo Okamoto, pone en manos del síndico del Ayuntamiento del Distrito Nacional (AND), Roberto Salcedo, el cheque de RD\$2,9 millones para que en dos meses retire de Aduanas los seis camiones que su país donó.

Japón dona 6 camiones compactadores al ADN

POR LLENNIS JIMÉNEZ
Redactora de Hoy

El gobierno de Japón donó al Ayuntamiento del Distrito Nacional (ADN) seis camiones compactadores de desechos sólidos, entregados por su embajador en el país, Haruo Okamoto, junto a un aporte de RD\$2,9 millones para cubrir los pagos aduanales.

El síndico Roberto Salcedo, recibió la ayuda enviada por intermedio de la Agencia de Cooperación Japonesa (JICA), en un acto celebrado en el palacio municipal.

El embajador hizo entrega a Salcedo del dinero en un cheque expresado en US\$90,016, como parte del Programa de Asistencia Financiera no Reembolsable para Proyectos Comunitarios de Seguridad Humana, que desarrolla el país asiático.

El embajador japonés Okamoto y el síndico Salcedo estamparon las firmas que materializó la donación de los equipos, cada

uno con capacidad para trasladar entre 2 y 2.5 toneladas de basura. El gobierno de Japón destina una parte del aporte económico para el mantenimiento de los equipos que tendrá el cabildo dentro de dos meses.

El aporte de Japón al gobierno local del Distrito Nacional se hizo en presencia de Kiyoshi Yoshimoto, director de la JICA en el país, organismo que el embajador Okamoto resaltó y reconoció la colaboración que presta a la República Dominicana.

Consideró que con esta cooperación no reembolsable, el pueblo japonés da muestra de querer contribuir al mejoramiento, desarrollo de la sociedad dominicana y estrechar más los lazos de amistad y cooperación.

En tanto, el síndico adelantó, a manera de gratitud, que su administración dará un uso adecuado a los equipos que Japón pone en mano de la sindicatura que encabeza.